



SZOKOE



A Szaknyelvoktatók és Kutatók Országos Egyesülete,
és a Budapesti Műszaki és Gazdaságtudományi Egyetem
Gazdaság- és Társadalomtudományi Kar
Idegen Nyelvi Központja

meghívja Önt

a

DIGITALIZÁCIÓ ÚJRATÖLTVE: SZAKNYELVOKTATÁS ÉS -KUTATÁS VÁLTOZÓ KÖRNYEZETBEN

című

XX. SZOKOE Nemzetközi Szaknyelvi Online Konferenciára

A konferencia időpontja: **2020. november 13.**

Helyszíne: online (ZOOM)



SZOKOE



The Hungarian Association of Teachers and Researchers of
Languages for Specific Purposes (SZOKOE)
and
the Center for Modern Languages
at the the Budapest University of Technology and Economics
cordially invite you to participate in the

20th SZOKOE Annual **Online** International Conference

entitled

DIGITALISATION RELOADED: TEACHING AND RESEARCHING LANGUAGES FOR SPECIFIC PURPOSES IN CHANGING ENVIRONMENTS

13 November, 2020
Online (ZOOM)

**XX. SZOKOE NEMZETKÖZI SZAKNYELVI KONFERENCIA / SZOKOE
20th Annual International Conference**

2020. november 13. / 13 November, 2020

PROGRAM / PROGRAMME

2020. november 13. péntek / Friday, 13 November, 2020

- 9:00 – 9:10** Megnyitó / Opening
- 9:10 – 10:20** Plenáris előadások / Plenary session
- Szabó Katalin (SZIE):** Felsőoktatási kihívások a koronavírus idején
- Einhorn Ágnes (BME):** A szaknyelvoktatáshoz szükséges tanári kompetenciák fejlesztése
- 10:20 – 10:30** Szünet / Break
- 10:30 – 12:10** Szekciók 1. blokk / Morning Session
- 12:10 – 12:20** Szünet / Break
- 12:20 – 13:20** Közgyűlés / Annual General Assembly
- 13:20 – 13:40** Ebédszünet / Lunch break
- 13:40 – 15:00** Szakmai kerekasztal / Roundtable
- 15:00 – 15:10** Szünet / break
- 15:10 – 16:50** Szekciók 2. blokk / Afternoon Session
- 16:50 –** Zárszó / Closing

Részletes program – Programme

9:00 – 9:10	Megnyitó/ Opening Speech	https://zoom.us/j/92706017420?pwd=dkdZTFRMZFJZdjJkOllhbEJBRjRrdz09 meeting ID: 92706017420 Passcode: 874934
9:10 – 10:20	Plenáris előadások/ Plenary Session	
10:20 – 10:30	<i>Szünet/ Break</i>	

10:30-12:10 SZEKCIÓK

	1. szekció: Szaknyelvoktatás	2. szekció: Tananyagfejlesztés / Módszertan	English Panel I. Content-based teaching and learning	English Panel II. Needs Analysis and Assessment
Elnök / chair	Jámbor Emőke	Bereczky Klára	Bakti Mária	Furka Ildikó
ZOOM Link	https://zoom.us/j/99376413279?pwd=VndzRUw3eVlISXhoa0ppWFhVQ1NHdz09 meeting ID: 99 376 413 279 Passcode:904422	https://zoom.us/j/98365817877?pwd=aUJ1UFlvT3lvODJyRGxKcUJKeU5TQT09 meeting ID: 98 365 817 877 Passcode:347667	https://zoom.us/j/97864299490?pwd=UTVXaGd4RVNUWGZ2eGtmSzZkdZkZz09 meeting ID: 97 864 299 490 Passcode:970515	https://zoom.us/j/96668977027?pwd=b3RQNHZuK09hQ0JFSGRPSi8vMmhWUT09 meeting ID:96 668 977 027 Passcode:344866
10:30 – 10:50	Jámbor Emőke „Hogyan írjunk szakdolgozatot?” avagy projektfolyamat a BME GTK Idegen Nyelvi Központban	Bereczky Klára Moodle tananyagfejlesztés a Kommunikációs ismeretek informatikusoknak tantárgyhoz	Bakti Mária – Erdei Tamás – Juhász Valéria CLIL in higher education through students’ eyes: Preliminary results of the CLIL HET project	Furka Ildikó Planning needs analysis research for international students in higher education
10:50 – 11:10	Sándor Eszter Kísérlet az üzleti angol újraértelmezésére: az angol lingua franca kommunikáció kutatási eredményeinek hatása a szaknyelvoktatás elméletére és gyakorlatára	Fodorné Balthazár Enikő – Tiboldi Tímea: Projektmunka: Diplomáciai szaknyelvi kézikönyvek kidolgozása hat nyelven	Dávidovics Anna Similarities and Differences in the Learning Styles of International and Hungarian Medical Students Studying Languages for Specific Purposes	Adorján Mária Self-assessment of academic writing in an online learning environment
11:10 – 11:30	Farkas János A magyarországi gazdasági szaknyelvoktatás didaktikai vetülete	Ürmösné Simon Gabriella – Barnucz Nóra A rendészeti szaknyelv szerepe a felsőoktatásban, avagy a (szak)nyelvtanulást támogató eszközök és módszerek összessége	Kovács Tímea A comparative analysis of neural machine- and human-translated legal texts	Nagy Renáta Online Assessment of English for Specific Purposes – The First Steps
11:30 – 11:50	Sólyom Réka Uniós piac, gazdasági szereplő, harmonizált szabvány: magyar nyelvű európai uniós irányelvek fogalmi metaforái	Uricska Erna – Barnucz Nóra Innovatív kutatási módszerek és módszertan a rendészeti szaknyelvi képzés vizsgálatában	Deli Zsolt Pál The lexical analysis of two works by Ernest Hemingway and F. Scott Fitzgerald: a small-scale computational linguistics study.	Gyuró Monika Temporal referencing in pain narratives: The cognitive perspective
11:50 – 12:10	Fogarasi Katalin – Kránicz Rita– Halász Renáta— Hambuch Anikó A betegközpontú diagnózisközlés gyakorlati oktatása a Semmelweis Egyetemen	Fajt Balázs – Bereczky Klára Blended learning az angol nyelvoktatásban: egy tankönyv online tananyagának bemutatása		Kurdiné Molnár Eszter Triádikus interakciók elemzése obezitás gondozáson

12:10 – 12:20	<i>Szünet/ Break</i>	https://zoom.us/j/96668977027?pwd=b3RQNHZuK09hQ0JFSGRPSi8vMmhWUT09 meeting ID: 96 668 977 027 Passcode: 344866
12:20 – 13:20	Közgyűlés/ Annual General Meeting SZOKOE	https://zoom.us/j/97359920441?pwd=aWtpTFpHNitsRXBCVEdHMG9TMnE2Zz09 meeting ID: 97 359 920 441 Passcode: 549922
13:20 – 13:40	<i>Szünet/Break</i>	https://zoom.us/j/97359920441?pwd=aWtpTFpHNitsRXBCVEdHMG9TMnE2Zz09 meeting ID: 97 359 920 441 Passcode: 549922
13:40 – 15:00	<p>Szakmai kerekasztal/ Roundtable discussion</p> <p>Online symposium on coaching-oriented approach in teaching and autonomous learning in LSP (SEE ABSTRACT BELOW)</p> <p>Maria del Carmen Arau-Ribeiro, Asztalos Réka, Ildikó Némethová, Pál Ágnes, Martin Stefl, Aleksandra Sudhershana, Szénich Alexandra, Tanja Vesala-Varttala</p> <p>A meghívottakban az a közös, hogy a BGE koordinálásával megvalósuló CORALL projektben mindannyian részt vesznek. A projekt keretében közösen vizsgáljuk, hogyan lehet a hallgatók autonóm tanulási készségét fejleszteni a szaknyelvtanítás keretei között. Azon túl, hogy a projekt eddigi eredményeit bemutatjuk (angolul), kihasználva az online tér és a csoportbontás adta lehetőségeket, a konferencia valamennyi résztvevőjét szeretnénk valós eszmecserére invitálni vendégeinkkel, képzeletbeli (kerek) asztalkák, és finom otthon készült kávé vagy tea mellett, az ebéd utáni programban.</p> <p>Kérjük, hogy a szervezés megkönnyítése érdekében III erősítsék meg részvételi szándékukat november 10-ig, annak megjelölésével, hogy angol, magyar vagy német nyelvű online asztaltársaságban osztanák meg saját tapasztalataikat és a témához kapcsolódó gondolataikat.</p>	https://zoom.us/j/93456893866?pwd=VXViRFVwUkNTbWpxTDY2ME44cXFjUT09 meeting ID: 93456893866 Passcode: 872707
15:00 – 15:10	<i>Szünet/Break</i>	https://zoom.us/j/93456893866?pwd=VXViRFVwUkNTbWpxTDY2ME44cXFjUT09 meeting ID: 93456893866 Passcode: 872707

Következő oldal: Délutáni szekciók / Next page: Afternoon Sessions

15:10-16:50 SZEKCIÓK

	1. szekció: Terminológia	2. szekció: Fordítás/Tolmácsolás	3. szekció: Nyelvhasználat/ Motiváció	4. szekció: Digitális eszközök az oktatásban
Elnök/ Chair	Zsubrinszky Zsuzsanna	Szabó Csilla	Bocz Zsuzsanna	Veresné Valentinyi Klára
ZOOM Link	https://zoom.us/j/92668924173?pwd=STJiKzNsUDNBWlNGem55R2pZSsZJdz09 meeting ID: 92668924173 Passcode:310642	https://zoom.us/j/97648117608?pwd=aHh0TWQxbzZnNnpVWG9MNWRPbHFzUT09 meeting ID: 97648117608 Passcode: 239066	https://zoom.us/j/96241726526?pwd=Y0VGeXozRW9pRkFrRXZqdWQvTzYyQT09 meeting ID: 96241726526 Passcode: 888027	https://zoom.us/j/98623815317?pwd=QnVaUkt6am8xQjdhWjQ5N2tjbGc0Zz09 meeting ID: 98623815317 Passcode: 264615
15:10 – 15:30	Zsubrinszky Zsuzsanna A nyelv, ami öltöztet- a divatiparág nyelvi kifejezőeszközei	Szabó Csilla Milyen nyelven jegyzeteljen a tolmács? Empirikus kutatások, gyakorlati tapasztalatok	Bánhegyi Mátyás – Fajt Balázs Első éves hallgatók idegen nyelvi tanulási motivációi: golyák a BGE-n (2020)	Veresné Valentinyi Klára A gépi fordítás kihívásai a szakfordítóképzésben
15:30 – 15:50	Mágoosi Nyina – Varga Éva Katalin Az orosz pénznemek nominációja	Seidl-Pécs Olivía Hogyan készíthet fel a szaknyelvoktatás a szakfordításhoz szükséges terminológiai kompetenciára?	Válóczy Marianna Kudarok észlelése a nyelvtanulásban- Üzleti nyelvet tanuló egyetemi hallgatók nyelvtanulási nehézségei és kudarcattribúciói	Lakatos-Báldy Zsuzsanna Mesterséges intelligencia és filmfordítás
15:50 – 16:10	Sermann Eszter– Seidl-Pécs Olivía – Kóbor Márta Mivel foglalkozik a terminológus? Egy intézményközi terminuskivonatolási projekt tapasztalatairól	Élthes Ágnes Fordítói "böbeszedés" – kognitív - emocionális háttér	Cseppentő Krisztina Nyelvszakos hallgatói motivációk változása a bolognai rendszer tükrében	Fajt Balázs, Vékási Adél A szaknyelvtanulás lehetőségei videójátékon keresztül
16:10 – 16:30	Kóris Rita – Pál Ágnes Hallgatói munka értékelése a szaknyelvi kurzusokon hagyományos oktatási környezetben és a kényszer-távoktatás alatt	Beták Patrícia A Tolmács esete a Szóval, avagy „x nyelve van, mégis megbotlik"	Mátyás Judit Nyelvhasználat és kommunikáció a COVID-19 idején	Tartsayné Németh Nóra A média nyelvének oktatása angolul online környezetben
16:30 – 16:50	Varga Éva Katalin - Zimonyi Ákos A görög–latin klinikai terminológia oktatásának fejlesztési lehetőségei	Besznyák Rita Tolmácsvizsgák Magyarországon – avagy hogyan mérjük minőséget a változók erdejében	Meiszter Erika – Koppán Ágnes Kihívások a szimulációs orvosi kommunikáció oktatásában a koronavírus- járvány idején	Székrenyesné Rádi Éva Az interkulturális gazdasági kommunikáció kihívásai a 21. század elején

16:50	Zárszó/ Closing	https://zoom.us/j/92668924173?pwd=STJiKzNsUDNBWlNGem55R2pZSsZJdz09 meeting ID: 92668924173 Passcode:310642
--------------	------------------------	---

ABSZTRAKTOK

Szakmai kerekasztal/ Roundtable discussion:

Online symposium on coaching-oriented approach in teaching and autonomous learning in LSP

by:

María del Carmen Arau-Ribeiro, University of Guarda

Németh Ildikó, University of Economics, Bratislava

Martin Stefl, UCT, Prague

Aleksandra Sudhershnan, Beuth University of Applied Sciences Berlin

Tanja Vesala-Varttala, University Haaga-Helia, Helsinki

Asztalos Réka, BGE

Pál Ágnes, BGE

Szénich Alexandra, BGE

The online symposium brings on board LSP teachers and researchers from Finland, Germany, Portugal, Slovakia, the Czech Republic and Hungary, the participants of a strategic partnership, who have elaborated a **Conceptual Framework for coaching-oriented approach in teaching and autonomous learning in LSP**. The [CORALL project](#) (2019-2022) tackles a question highly relevant in LSP teaching methodology: how can LSP teachers support the development of students' autonomous learning skills in their courses? This issue has obviously become crucial during the first wave of COVID19 and the emergency remote teaching mode LSP teachers had to adapt to. The conceptual framework, freely accessible on the CORALL website, has been designed as the first output of the CORALL project under the coordination of experts of the University Haaga-Helia (Finland). The framework is based on a transnational analysis and synthesis of best practices in each participating country and draws on the interviews conducted in each country with experts, educators and stakeholders (prospective employers of our students) about experiences and expectations in the field of autonomous behaviour. It includes areas relevant to the creation of outputs to be developed later in the project (e.g. coaching-oriented tools that can supplement LSP courses and tools for self-study), as well as reflects the needs of participating institutions. The framework can be useful for teachers and learners of LSP in everyday teaching and learning.

The purpose of the symposium is to not only present the framework to the participants of the annual conference of the Hungarian Association of LSP Teachers and Researchers, but also include online discussions in small groups about its adaptability to the context of the participants. The language of the presentation will be English but ideas can be shared in English, German and Hungarian.

Adorján Mária
Self-assessment of academic writing in an online learning environment

Successful academic writing courses include self-assessment opportunities for foreign language learners. Encouraging students to actively engage with their own texts is even more relevant when courses are offered in a hybrid or entirely online learning environment. During distance education, when measuring learning is becoming problematic, students reflecting on and experimenting with their work can inform the teacher, but more importantly, can promote a deeper understanding of the writing process and the written product. An effective revision and self-editing of a draft requires top-down and bottom-up approaches to the text. This study discusses how students can assess their own writing at three levels: lexically, syntactically, and at the discourse level by incorporating corpus linguistic tools in their self-assessment process. This includes vocabulary profiling, evaluating cohesion and analysing variation in register and genres. The exercises are beneficial in undergraduate language courses and also in teacher and translator training.

Bakti Mária – Erdei Tamás – Juhász Valéria

**CLIL in higher education through students' eyes: Preliminary results of the
CLIL HET project**

There has been a growing research interest into the implementation of Content and Language Integrated Learning (CLIL) in higher education, however, limited research attention has been devoted to the investigation of the situation in the Visegrad countries. These countries have seen an increasing pressure on higher education institutions to provide courses taught through English in order to enhance teacher and student mobility, to share knowledge and to network. Still, disciplinary teachers are not always prepared for this task.

The aim of this presentation is twofold. First, it wishes to introduce the Visegrad 4+ Project CLIL-HET (Content and Language Integrated Learning – Higher Education Teacher). In the course of the project, a special platform for CLIL, ESP disciplinary teachers has been created. Disciplinary teachers can complete a course on CLIL methodology at the website, and also the project aims to assess the linguistic weaknesses of disciplinary teachers teaching their subject through English.

The second aim is to introduce the Hungarian partner institution (Faculty of Education, University of Szeged) and its students' expectations and opinions on courses taught through English.

Első éves hallgatók idegen nyelvi tanulási motivációi: gólyák a BGE-n (2020)

A BGE Idegen Nyelvi és Kommunikációs Intézete 2020 szeptemberében nagy mintás felmérést végzett az egyetem újonnan felvett hallgatói körében. Arra voltunk kíváncsiak, hogy hallgatóink miért választják intézményünket továbbtanulásuk célpontjául és hogy milyen motivációkkal és elvárásokkal kezdik majd meg nyelvi tanulmányaikat. Előadásunk e felmérés eredményeit és annak implikációit taglalja: kitérünk arra, hogy milyen tényezők motiválják első éves hallgatóink intézményválasztását és hogy mennyire fontos számukra a nyelvtanulás lehetősége az egyetemen; megvilágítjuk, hogy tanulmányaik alatt és azt követően hosszabb távon milyen céljaik vannak nyelvtanulásukat illetően, valamint hogy mely nyelvek a legnépszerűbbek körükben.

A magyar gazdasági felsőoktatásra jellemző, valamint intézményspecifikus adataink bemutatása mellett törekszünk arra, hogy felmérésünk eredményeit tágabb környezetben értelmezzük, valamint hogy ily módon érdekes és értékes adatokat és információkat osszunk meg más egyetemek idegen nyelvi képzőközpontjaival és döntéshozóival.

Kulcsszavak: első éves hallgatók, motiváció, nagy mintás felmérés, népszerű nyelvek, nyelvtanulási célok

In September 2020, the Institute of Foreign Language and Communication at Budapest Business School University of Applied Sciences conducted a large-scale questionnaire study among newly-admitted students of the University. We wished to gather data on why our students choose our institution for pursuing their higher education studies and what motivations and expectations they have when they start their foreign language studies at our University. The present paper discusses the results of this survey and its implications. The talk discusses the following areas: the factors that motivate our first-year students to choose an institution of higher education, how important it is for them to have the opportunity to learn foreign languages at our University, what goals they have concerning their foreign-language learning during and after their studies, and which foreign languages are the most popular with them.

In addition to presenting our data – which focus on institutions offering business education in Hungary and are institution-specific –, we intended to interpret the results of our survey in a broader context, thereby sharing interesting and valuable data and information with other universities' foreign language centres and decision-makers.

Key words: first-year students, language learning goals, large-scale survey, motivation, popular languages

Bereczky Klára

Moodle tananyagfejlesztés a Kommunikációs ismeretek informatikusoknak tantárgyhoz

Az előadás bemutatja a Budapesti Gazdasági Egyetem, Pénzügyi és Számviteli Kar, Pénzügyi és Gazdálkodási Szaknyelvek Tanszék Kommunikációs ismeretek informatikusoknak tantárgyához fejlesztett angol nyelvű, Moodle keretrendszerben készült elektronikus tananyagot, valamint a fejlesztés módszertani kihívásait. A tartalomalapú nyelvoktatás és a távoktatás módszertani szempontból nehezen hozható harmóniába, de érdemes a közös pontokból kiindulni. Az élőben tartott tanórákon alkalmazott hagyományos, élményszerű, interaktív, azonnali visszajelzésre épülő elemek elvesztésével egyidejűleg beépülnek új, a jelenkor tanulói számára már megszokott és kedvelt kollaboratív elemek, mint például wiki, fórum vagy műhelymunka. Megismerkedhetünk a játékos IKT elemek beépítésével, a H5P interaktív elemekkel, amelyek szórakoztatóvá teszik a tanulást. A tanulók előrehaladásának követését és a tananyag elsajátításának mérését szintén megkönnyíti a keretrendszer. Tanári szempontból fontos, hogy a rendszer állandó elemeit változatos formátumú, vagyis nem csak olvasható, hanem hangzó, illetve videó formátumú tananyagokkal tudjuk megtölteni. A távoktatás robbanásszerű előretörése okán érdemes szót ejteni a tanulási folyamat résztvevőinek szerepváltozásáról is, a szerepváltozás pozitív, illetve negatív oldalairól is.

Kulcsszavak: Moodle, kommunikáció, LMS, távoktatás, kollaboráció, tananyagfejlesztés

Besznyák Rita

Tolmácsvizsgák Magyarországon – avagy hogyan mérjük minőséget a változók erdejében

A tolmácsolás minőségét mérni, számszerűsíteni próbáló kutatások többsége végső soron arra jutott, hogy a számos változó miatt gyakorlatilag lehetetlen a tolmácsolási teljesítmény objektív megítélése. A nyelvi közvetítés minőségének megítélése tolmácsoknál csak adott helyzetben, adott időben, adott körülmények között lehet érvényes, nincsenek általános érvényű minősítési kritériumok. A tolmácsképző intézményeknek valahogy mégis értékelniük kell hallgatóik teljesítményét – lehetőség szerint objektív, univerzálisan alkalmazható kritériumrendszerben. Előadásom célja annak feltérképezése, hogy milyen szempontok alapján, milyen kritériumok mentén értékelhetjük egy tolmács teljesítményét: legyen szó a tolmácsképzésre jelentkezők felkészültségéről, ill. alkalmasságáról, a tolmácsolók értékeléséről a képzés különböző szakaszaiban vagy a képesítést szerezni kívánók minősítéséről az országos tolmácsvizsgán. Az előadás összehasonlító elemzést kíván nyújtani a tolmácsképző intézmények jelenlegi bemeneti és kimeneti vizsgáinak felépítéséről, súlypontjairól és módszereiről, és hazai és külföldi jó gyakorlatok kiemelésével gyakorlatban is hasznosítható vezérfonalat kíván adni a tolmácsvizsgák összeállításához.

Beták Patrícia

A Tolmács esete a Szóval, avagy „x nyelve van, mégis megbotlik”

Érdekes eltolódás, hogy miközben a fordítás egyre inkább szóközpontú tevékenységgé válik, a tolmácsolást még mindig elsősorban üzenetközpontú tevékenységként tartjuk számon. Amellett, hogy a szaknyelv jelentős mértékben megkötheti a fordítók és tolmácsok kezét, az elmúlt években azt figyelhetjük meg, hogy egyre nagyobb szerepet kap a világban a tolmácsolás egy olyan válfaja, melyben az egyes nem szaknyelvi szó is képes teljes körű üzenet hordozására. Ez az emergens tolmácsolási műfaj az ún. PSIT (Public Service Interpreting and Translation), azaz a közszolgálati tolmácsolás.

Az előadásban konkrét példákon keresztül arra az ellentmondásra világítunk rá, hogy a közszolgálati tolmácsolásban olykor egy-egy szón emberi életek múlnak, ami a tolmácsolás azonnaliságából adódóan igen nagy terhet tesz a nyelvi közvetítői szakemberre, valamint felveti a kérdést: helyesen járunk-e el akkor, ha a tolmácsolást továbbra is minden esetben üzenetközpontú tevékenységként könyveljük el?

A bírósági tolmácsolás során központi elemként kezelt hitelesség kérdésköre után kitérünk a pszichoterápiás tolmácsolás jellegzetességeire is, mely területen az említett problémát tovább súlyosbítja, hogy a kényszermigráció okozta traumás élmények feldolgozásának szerves része a pszichoterápián megvalósuló ún. verbalizáció (mise en parole), aminek következtében a tolmács szakember a „lieu de parole”, azaz a verbalizáció lehetőségét kínáló beszédter aktív szereplőinek egyike lesz, így a terápia sikere sok esetben munkájának minőségén és pontosságán áll vagy bukik.

Cseppentő Krisztina

Nyelvszakos hallgatói motivációk változása a bolognai rendszer tükrében

A bölcsészettudományi képzésben nyelvszakokra jelentkező hallgatók motivációja egyértelműen megváltozott az elmúlt időszakban: a holland szak iránt például nyilvánvalóan nem a bölcsész pálya miatt érdeklődnek a felvételizők, hanem látszólag azért, mert egy viszonylag exkluzív nyelvet elsajátítva jobb munkaerőpiaci esélyeket látnak biztosítottak a maguk számára.

Ez a folyamat természetesen szoros összefüggésben áll mind az oktatás expanziójával (nem hagyományos csoportok felsőoktatásban való megjelenésével), az országos szinten a fordulat után bekövetkezett piaci változásokkal és folyamatokkal (értve ezalatt a magyar munkaerőpiacon időközben megjelent nemzetközi vállalatokat és külföldi munkaközvetítőket), mind pedig azzal a nemzetközileg is érzékelhető átfogó tendenciával, amelyet az oktatás szolgáltatássá válásaként szoktunk nevezni.

A felsőoktatás szervezésére és tervezésére az európai oktatási térben ennek részeként a bolognai folyamat van hatással, melynek egyik kimondott célja, hogy a felsőoktatást közelítse a munkaerőpiachoz. Összességében tehát elmondhatjuk, hogy a felsőoktatás alapvető tektonikus változásokat él meg napjainkban. Az előadás célja, hogy megvilágítsa ennek a folyamatnak makro-, mezo- és mikroszinten megjelenő részeit.

Dávidovics Anna

Similarities and Differences in the Learning Styles of International and Hungarian Medical Students Studying Languages for Specific Purposes

The Medical School of the University of Pécs (UPMS) is the favoured choice of many students, and not just from Hungary, but from all over the world. The latter student population forms the highly diverse international groups, in the regards of culture and nationality, while Hungarian students progress with their studies in mostly homogeneous settings. It can be challenging for the teacher to find the best methods possible when teaching Languages for Specific Purposes (LSP), and not just in the international, but also in the solely Hungarian groups as well.

The purpose of this presentation is to demonstrate the similarities and differences between the learning styles of the international and the Hungarian medical students studying LSP, based on the findings of two online surveys, conducted at UPMS throughout the academic year of 2019/2020.

Interestingly, no stark differences were observed between the two student cohorts, and the results suggest that the majority of the international and the Hungarian students prefer to be actively engaged and immersed in classes (55%), and a shared need was expressed for the easy access of the course materials online (89%). It must be noted, however, that the preferences of the Hungarian students were less decisive than that of their international peers.

To conclude, it can be said that, albeit there were some slight differences between the two student populations, their answers suggest similar learning styles and shared needs when it comes to studying LSP.

Keywords: languages for specific purposes, international medical students, Hungarian medical students, learning styles, teaching methods

Deli Zsolt Pál

The lexical analysis of two works by Ernest Hemingway and F. Scott Fitzgerald: a small scale computational linguistics study.

The scientific field of computational linguistics can significantly contribute to the analysis of literary texts from a variety of perspectives. The purpose of the present study is to investigate and analyze literary texts with the help of computational linguistics devices, with special focus on the difficulty level of vocabulary items, and a general vocabulary profile analysis regarding the frequency occurrence and sentence length of selected texts. Two works by Ernest Hemingway and F. Scott Fitzgerald were analyzed. It was hypothesized, based on previous research, that the words used in Hemingway's prose would fall into a lower reading difficulty range than that of Fitzgerald's, and Hemingway's style would generally be simpler than that of Fitzgerald's in terms of syntactic structures and sentence length. The analysis was carried out with the help of Oxford Text Checker [tool No. 1.], and the Compleat Lexical Tutor v. 8.3 [tool No. 2.]. Subsequently, the text profiles of the two authors' prose were compared for the mentioned parameters. The present findings indicate that the vocabulary level of their writings is not significantly different; however, Fitzgerald's prose contains considerably longer sentences. The application of easily-accessible, easy-to-use and reliable computational linguistics devices may contribute to the critical, detailed and effective analysis of literary works, which, beyond literary applications, may serve teaching purposes in the process of evaluating and selecting authentic materials as well.

Keywords: computational linguistics, difficulty level, frequency occurrence, sentence length, vocabulary profile

Élthes Ágnes

Fordítói "bőbeszédűség" – kognitív - emocionális háttér

A képzés során, különösen a kezdeti szakaszban, a hallgatói fordításokban megfigyelhető, a szöveg témájától függetlenül, hogy nemcsak félrefordítások, kihagyások, hanem indokolatlan, néha meglepő, nem fordítás specifikus betoldások fordulnak elő. A magyar szöveg olvasásakor nem okoznak érthetőségi problémát, a forrásnyelvi szöveggel összehasonlítás során azonban feltűnőek, és hibakategóriát alkotnak, "ártalmatlan" érzelmi megnyilvánulástól esetenként információs torzulásig. Ez a jelenség elvezeti a fordítástanárt a Hallgató kognitív-emocionális háttére iránti érdeklődéshez az adott fordítási szituációban. A téma kutatásához bátorítást ad a fordítási folyamatról magára a fordítóra, a fordítói személyiségre áttevődő hangsúly a nemzetközi szakirodalomban. Saját tapasztalataimból vett példákkal igyekszem bemutatni a fordítói érzelmek feltérképezhetőségét, abból a célból, hogy a Hallgató tudatosan kerülje ezt a csapdát.

Fajt Balázs, Vékási Adél

A szaknyelvtanulás lehetőségei videójátékon keresztül

Az utóbbi évtizedekben több empirikus kutatás is csupán a videójátékok negatív hatásaira fókuszált, de az elmúlt évek legújabb kutatásai a videójátékok pozitív hatásaira is rámutatnak, így a videójátékok oktatási célú felhasználásának kutatása is ígéretes eredményeket mutat. A legtöbb ilyen jellegű kutatás középpontjában a szókincs-elsajátítás áll, amely történhet tudatosan (szándékos tanulás), de történhet úgy is, hogy a nyelvtanuló szinte észre sem veszi, hogy új szókincsbeli elemeket sajátított el (véletlenszerű tanulás). A szókincsbővítés mellett a videójátékok előnyeként szokták még említeni azt is, hogy a játék során játékosok és egyben nyelvtanulók kontextualizált autentikus célnyelvi tartalmakkal találkoznak, illetve az online videójátékok során a játékosok szükségszerűen kommunikálhatnak is egymással, ami gyakran történik idegen nyelven, ezen belül is angolul, így ez is teret enged a célnyelv kontextusban történő gyakorlásának. Az előadás célja, hogy rámutasson a videójátékok nyelvtanulással kapcsolatos előnyeire és ismertessen néhány videójátékot, amelyeken keresztül a nyelvtanulónak lehetősége nyílna valamely szaknyelv elsajátítására.

Blended learning az angol nyelvoktatásban: egy tankönyv online tananyagának bemutatása

A blended learning egyre növekvő népszerűségét annak köszönheti, hogy egyre szélesebb nyelvtanulói kör számára válik hozzáférhetővé és a hagyományos tanulási környezetbe csatornázza be az online oktatási anyagokat és magát az online oktatási formát. A szakirodalom változó képet mutat arról, hogy pontosan mit értünk blended learning alatt és mitől lesz egy kurzus blended learning típusú kurzus. Egyrészt bizonyos értelemben már azt is blended learningnek nevezhetjük, ha a hagyományos osztálytermi feladatokat online feladatokkal egészítjük ki vagy ha a nyelvi kurzus egy része online anyagokon keresztül, míg a másik része a hagyományos oktatási keretek között zajlik. Az előadás célja, hogy bemutasson egy blended learning kurzust, különös tekintettel a kurzus során használt tankönyvre és a hozzá tartozó online tananyagokra. Az előadás elején röviden definiáljuk a blended learning fogalmát és megvilágítjuk a hozzá kapcsolódó elméleti hátteret, majd pedig bemutatjuk egy blended learning nyelvi kurzus online anyagait.

Farkas János

A magyarországi gazdasági szaknyelvoktatás didaktikai vetülete

A gazdasági szaknyelvoktatás tartalmával kapcsolatos kérdőívemet hat magyarországi felsőoktatási intézmény 449 gazdasági szaknyelvet tanuló hallgatója töltötte ki, s a kapott kérdőíves adatokkal nem paraméteres leíró statisztikai elemzéseket (keresztábra, Kruskal-Wallis próba) végeztem annak vizsgálatára, hogy milyen tartalmi, és szaknyelvoktatás módszertani feltételekkel valósul meg a gazdasági szaknyelvoktatás a magyar felsőoktatási intézményekben. Kilenc kérdésben kérdeztem rá arra, hogy mi is történik a gazdasági szaknyelvi órákon, milyennek találják a hallgatók a tananyagot, miből tanulnak, melyek azok a szaknyelvtanulással összefüggő képességek, amelyeket szerintük még jobban kellene fejleszteni a szaknyelvi órákon. Arra is rákérdeztem, hogy milyen IKT eszközöket használnak, milyen tananyaghoz köthető feladatokat, milyen gyakran kell végezniük a hallgatóknak. Azt is lényegesnek tartottam megkérdezni, hogy mennyire tartják fontosnak a különböző szaknyelvre vonatkozó idegennyelvi készségek fejlesztését, milyen nyelvi szintet kellene elérniük megítélésük szerint a majdani munkájuk szaknyelvtudással összefüggő különböző feladataik ellátására. Kvalitatív vizsgálatom során számos szignifikáns eredményt tudtam mérni a különböző változók bevonásával, többek között azt, hogy a magyarországi szaknyelvi kurzusokon, főleg a beszédkésztség fejlesztésére kellene még nagyobb hangsúlyt fektetni és a szaknyelvi órákon még mindig a szaknyelvkönyvek nyújtják a tananyag legfőbb forrását. Megállapítottam, hogy a leggyakrabban használt IKT eszköz a projektor, a hallgatóknak előírt feladatként leggyakrabban határidős beadandókat kell benyújtani. C2- anyanyelvi szintű nyelvtudás lenne elvárható ahhoz, hogy valaki a szakterületén idegen nyelven oktathasson. C1- felsőfokú szintű nyelvtudás lenne az elvárás a szakmai anyagok olvasásához, a szóbeli közlések meghallgatásához, az ügyfelekkel, valamint szakmabeliekkel történő beszélgetéshez, a megbeszéléseken való részvételhez és a prezentációk tartásához. Kutatási eredményeim bizonyítják, hogy a B2 középfokú, illetve a B1 alacsony szintű nyelvtudás már nem elegendő ahhoz, hogy az üzleti életben alapvető kommunikációs tevékenységeket lehessen végezni, és ezt a hallgatók nagyon jól látják.

Kulcsszavak: gazdasági szaknyelvoktatás, felsőoktatás, didaktika, nem paraméteres statisztikai vizsgálatok

Fodorné Dr. Balthazár Enikő – Dr. Tiboldi Tímea

Projektmunka: Diplomáciai szaknyelvi kézikönyvek kidolgozása hat nyelven

A Külgazdasági és Külügyminisztérium megbízásából hosszas előkészítés után 2019 és 2020 között egy nagyarányú, európai uniós forrásból finanszírozott szaknyelvi szerzői projekt munkára került sor, amelynek eredményeként megszülettek a *Diplomáciai szaknyelvi kézikönyvek*, angol, francia, német, olasz, orosz és spanyol nyelven.

„A Külgazdasági és Külügyminisztérium humánerőforrás-gazdálkodásának és belső képzési rendszerének fejlesztése” című KÖFOP-2.1.4-VEKOP-16-2016-00001 azonosító jelű projekt megvalósításához kapcsolódó fejlesztésnek az volt a célkitűzése, hogy létrejöjjön egy olyan szakanyag, amely hozzájárul a tartós külszolgálat magas szintű ellátásához szükséges nyelvi kompetenciák elsajátításához, fejlesztéséhez, a külügyi, illetve tartós külszolgálati munkához kapcsolódó szaknyelvi felkészítéshez, valamint a Külgazdasági és Külügyminisztérium által nyelvvizsgaközpontként biztosított Diplomáciai Szakmai Nyelvi Vizsgára való felkészüléshez.

A digitális formában megjelenő kézikönyvek felépítése nyelvenként megegyezik. Az első rész a már meglévő ismeretek felfrissítésére és újak megszerzésére fekteti a hangsúlyt, ami különféle szövegműfajok feldolgozásán és az ezzel kapcsolatos szakszókincs bővítésén alapul. A második rész a beszédértés, a beszédalképeség, az írott szöveg értése, az íráskészség, a nyelvek közötti közvetítőkészség, a nyelvismeret és a jártasság fejlesztését célozza meg. Mindkét részhez szószeret kapcsolódik. Az első rész utáni az egyes fejezetek lexikai elemein alapul és a célnyelvi szavak, kifejezések magyar megfelelőjét tartalmazza. A második szószeret egy, a szövegektől független, a nemzetközi kapcsolatokban fontos, magyar-célnyelvi lexika gyűjteménye. A kézikönyv használójával szemben elvárt nyelvtudás a KER B2 szint. Az előadók a projekt munka módszerét és a projekt eredményét kívánják bemutatni.

Kulcsszavak: Külgazdasági és Külügyminisztérium, Diplomáciai Szakmai Nyelvi Vizsga, diplomáciai szaknyelv, projekt, digitális, kézikönyv

Fogarasi Katalin¹ – Kránicz Rita² – Halász Renáta³ — Hambuch Anikó⁴

Semmelweis Egyetem, Szaknyelvi Intézet¹,

Pécsi Tudományegyetem, Általános Orvostudományi Kar, Egészségügyi Nyelvi és Kommunikációs Intézet^{2,3,4}

A betegközpontú diagnózisközlés gyakorlati oktatása a Semmelweis Egyetemen

A 2020/21-es tanév őszi szemeszterétől új szaknyelvi tantárgyat vezetett be a Semmelweis Egyetem Szaknyelvi Intézete, valamint gesztorként a Magatartástudományi Intézete a Pécsi Tudományegyetem ÁOK Egészségügyi Nyelvi és Kommunikációs Intézetével együttműködve. A klinikai blokkokhoz igazodó, szintén blokkosított választható tárgyat felsőbb éves hallgatók számára dolgoztuk ki, akik autentikus, anonimizált zárójelentések alapján a legfontosabb szakterületekről származó kórismék közlésekor szükséges terminológiai kódváltást és kommunikációs stratégiákat gyakorolják. A kurzus orvosszakmai részét gyakorló orvos segítségével készítjük elő, a gyakorlati foglalkozásokon pedig terminológus, kommunikációs szakember és

pszichológus (SAS-OK szakember) is jelen van. A betegek szerepét előzetesen e célra kiképzett demonstrátor hallgatók látják el, akik az anamnézis ismeretében releváns módon támogatják a kódváltási készségek és a betegtájékoztató gyakorlati megvalósítását.

A kurzus jelentősen támaszkodik a stúdium kezdetén, az Orvosi Kommunikáció tantárgy keretében elsajátított ismeretekre, és keretet ad szisztematikus átisméltésükhöz, valamint gyakorlati alkalmazásukhoz, szimulált beszélgetések formájában.

Jelen előadásunkban az első ilyen kurzus eredményeit szeretnénk bemutatni egy kérdőíves felmérés alapján. A felmérésben a laikus betegként kiképzett demonstrátor hallgatókat, és az orvos szerepét alakító hallgatókat is kérdezzük a diagnózisközléssel kapcsolatos tapasztalataikról: a kódváltás terminológiai elemeinek megfelelő használatáról, a demonstrátorok és a hallgatók kommunikatív készségeiről, a magabiztosság növekedéséről és a hallgatói elégedettségről. Az oktatási folyamat monitorizása így mindkét oldalról – oktatók és a célcsoport oldaláról is – megtörténik. A monitoring eredményeit komparatív elemzéssel értékeljük, és az eredmények alapján kívánjuk a kurzust a következő félévekben alakítani / továbbfejleszteni, illetve a Pécsi Tudományegyetem Általános Orvostudományi Karán is bevezetni.

Kulcsszavak: orvos-beteg kommunikáció, oktatásfejlesztés, peer-learning, (laikus betegként kiképzett) oktatóbeteg, diagnózisközlés, kódváltás

Furka Ildikó

Planning needs analysis research for international students in higher education

Research-informed language education has been a valued trend in English for Academic Purposes (EAP) around the world (Hyland, 2014; Purpura et. al, 2004; Akyel & Ozek, 2010; Rao, 2014) and in Hungary (Zank, 2009; Bukor, 2009; Prescott, 2018; Kóris, 2019). EAP instruction for international students in higher education in Hungary, however, is a fairly new phenomenon (Derényi, 2018). Due to the growing number of international students studying in Hungarian higher education institutions, faculties have started to feel the need for systematic attention to students' skills development. As part of a larger research effort to provide course design, materials development and recommendations for language teachers and subject matter instructors, an inquiry into the current situation at the Budapest University of Technology and Economics (BME) was initiated recommended by previous practice (Hyland, 2014, Purpura et. al, 2004). The paper describes the stakeholders and the background of EAP instruction at BME, the initial identification of data sources, methods of data collection, and preliminary data analysis to inform the next step of the larger research effort. Results will inform the needs analysis instruments to be used to identify the required learning outcomes, the respective language content for the course design and materials development, and the recommendations for teachers involved.

Keywords: research methods, EAP, needs analysis, international students, higher education, research-based language education

Gyuró Monika

Pécsi Tudományegyetem, Egészségtudományi Kar

Temporal referencing in pain narratives: The cognitive perspective

The present study investigates how pain experience affects the cognitive representation of time and viewpoint in a particular genre, narrative. In patients' reports temporality of pain experience does not follow the objectively measurable time. The ongoing character of pain contains not only the present issues but also retains the preceding aspects of the here-and now moment and anticipates the future notes as time unfolds. In order to describe this particular experience, I employ the cognitive linguistic model of mental spaces and blending (Fauconnier and Turner, 2002). I analyze blog posts of patients with chronic diseases on the use of temporal deixis and tense focusing on the shifts realized between the 'Narrative Space' embedding the 'Events Space' in which the past events occurred and the 'Here-and Now Space' which comprises the narrator's viewpoint as an Origo. Moreover, I presuppose the 'Intermediate Space', between the events space and the reality space, providing a transition between the aforementioned spaces and a legitimization of the reconstruction of the events (Van Krieken et al.2016). Temporal overlapping proves that tenses and temporal deixis govern the construal of viewpoint and time in the narratives, therefore, time and viewpoint are immediately connected to one another in the cognitive representation of the narratives.

Keywords: temporal referencing, narrative, mental spaces, blending, temporal deixis, inter-space shifts

Gyuró Monika

Pécsi Tudományegyetem, Egészségtudományi Kar

Időbeli utalás a fájdalom elbeszéléseiben: A kognitív perspektíva

Jelen tanulmány azt vizsgálja, hogy a fájdalom élménye hogyan befolyásolja az idő és nézőpont kognitív-nyelvészeti ábrázolását egy adott műfajban, a narratívában. A betegek elbeszéléseiben a fájdalom élményének időtartama nem követi az objektíven mérhető időt. A fájdalom folyamatos jellege nemcsak a jelen kérdéseit tartalmazza, hanem megőrzi a jelen idejének korábbi aspektusait is, és előrejelzi a jövő pillanatait, ahogy az idő előre halad.

Ennek a különleges élménynek a leírására a mentális terek és a keveredés kognitív nyelvészeti modelljét alkalmazom (Fauconnier és Turner, 2002). A krónikus betegségben szenvedő betegek blogbejegyzéseit elemzem a temporális deixis és igeidők használatáról, foglalkozom az elmúlt események a 'Narratív Tér', az Eseménytér, és a „Itt-és most tér” (Valóság Tér) között megvalósult változásaival, amely utóbbi tér a narrátor szemszögét, mint Origót képviseli. Ezenkívül feltételezem a „Közbenső Teret” az eseménytér és a valóság tér között, ezáltal biztosítva az átmenetet a fent említett terek között és legitimizálva az események rekonstrukcióját (Van Krieken et al.2016).Az időbeli terek közötti átfedések bizonyítják, hogy az igeidők és a temporális deixis vezérli a nézőpont és idő kialakítását az elbeszélésekben, vagyis azt, hogy az idő és a nézőpont szervesen összekapcsolódik az elbeszélések kognitív reprezentációjában.

Kulcsszavak: időbeli utalások, narratívák, mentális terek, keveredés, időbeli deixis, térközi váltások.

Jámbor Emőke
„Hogyan írjunk szakdolgozatot?”
avagy projektfolyamat a BME GTK Idegen Nyelvi Központban

2018-ban a BME Idegen Nyelvi Központ (INYK) bekapcsolódott abba, a már több éve elkezdődött projekt folyamatba, amelyben a BME Gazdaságtudományi Karának oktatói és hallgatói vesznek részt. Az oktatók három féléven keresztül mentorálják és készítik fel a BME GTK hallgatóit a szakdolgozat megírására. Minden hallgató számára kötelező a részvétel a projektsorozatban, és a hallgató szakjától, valamint tanulmányi átlagától függően kerül be egy-egy adott ún. témacsoportba. A választható témacsoportok listája az Ergonómia és Pszichológiától a Vállalati Pénzügyek témacsoportig terjednek. Összesen 19 témacsoportot alakítottak ki. Ezek között szerepel a Gazdaság és Társadalom témacsoport, amelynek az egyik altémacsoportja az interkulturális társadalom, amelyet az INYK koordinál. Az INYK évente három másodéves hallgató számára kínálja fel a lehetőséget a projektfolyamatban való részvételre és a szakdolgozatra való felkészítésére. A több féléves projektfolyamat során folyamatos konzultáció keretében készülnek a hallgatók a saját kutatást is tartalmazó szakdolgozatuk megvalósítására.

A kutatásomban annak jártam utána, hogy hallgatói oldalról mennyire volt támogató a több félévre kiterjedő projekt módszer. A felmérést kérdőíves módszerrel, elsősorban nyitott kérdésekkel végeztem. Előadásomban a felmérés eredményéről, a hallgatók elégedettségi szintjéről és projektsorozat minőségéről szeretnék beszámolni.

Kulcsszavak: projekt folyamat, témacsoport, interkulturális társadalom, mentorálás, kérdőíves felmérés

Kóris Rita – Pál Ágnes

Hallgatói munka értékelése a szaknyelvi kurzusokon hagyományos oktatási környezetben és a kényszer-távoktatás alatt

A 2020. márciusában bevezetett kényszer-távoktatás egyik legnagyobb kihívása a hallgatói munka értékelésének szükségszerű újragondolása volt. Az előadás szerzői több nemzetközi virtuális együttműködési projektben vettek részt az elmúlt években, amelyek szintén megkérdőjelezték a hagyományos értékelési formák alkalmazhatóságát. Előadásukban arra keresik közösen a választ, hogy a korábbi projektek tapasztalatai alapján milyen lehetőségek nyílnak meg a szaknyelvi kurzusokon a hallgatók munkájának értékelésére, legyen szó tantermi, vagy online kurzusokról. A felmerülő lehetőségeket a nyelvoktatás területén az online értékelésre vonatkozó szakirodalom (ld. Boud & Soler, 2016; Cano & Ion, 2017; East, 2016; Hidri, 2021; Romeu Fontanillas et al., 2016; Vogt & Tsagari, 2014), valamint a kényszer-távoktatással kapcsolatos tanulmányok (Hodges et al., 2020; Ferdig et. al, 2020) tükrében vizsgálják. Az előadás ismerteti annak a kérdőíves felmérésnek az eredményeit is, amely a hazai szaknyelvoktatók körében készült. A kutatás igyekezett felmérni azt, hogy a múlt félév tapasztalatával a hátuk mögött az oktatók a szaknyelvoktatásban mennyire tartják alkalmasnak a hallgatók munkájának az értékelésére a különböző feladattípusokat, és a kényszer-távoktatás következtében a hagyományos oktatási környezethez képest melyek azok a feladatok, amelyek előtérbe kerültek. Az előadás arra is keresi a választ, hogy hosszabb távon a kényszer-távoktatás tapasztalatai milyen hatással lesznek a hallgatói munka értékelésére a szaknyelvoktatásban.

Kovács Tímea

A comparative analysis of neural machine- and human-translated legal texts

As neural machine translation is increasingly more capable of modelling how natural languages work, the traditional tasks of translators are being gradually replaced by new challenges (Castilho, Sheila & Gaspari, Federico & Moorkens, Joss & Popovic, Maja & Toral, Antonio 2019). Consequently, more emphasis is placed on pre- and post-editing (revision) skills and competences (Pym 2013; Robert et al 2017), enabling the production of higher quality and near human-made translations. Therefore, the efficiency of pre- and post-editing largely depends on how aware translators are of the mechanisms and limitations of neural machine translation tools adopted in given language pairs (Lample et al. 2018).

My presentation is posited on the hypothesis that in Hungarian–English and English–Hungarian low-resource language pairs, non-human translation applications produce a fairly appropriate but simplified overall meaning of the translated texts at the expense of target language well-formedness (Dróth–Heltai–Klaudy 2018) and comprehensibility.

Through the qualitative analysis of Hungarian (source language) legal acts and their English (target language) translations as well as English (source language) legal acts and their Hungarian (target language) translations produced by neural machine translation tools and by humans, I aim to highlight the peculiar challenges emerging in the process of neural machine translation. I also aim to demonstrate the recurring patterns that can be observed in the translations of legal acts produced by human and non-human translators (Kovács 2019). The ultimate goal of my research is to examine what implications the growing prevalence of non-human (neural machine) translation has for the educators of future translators and language professionals.

Kurdiné Molnár Eszter

Triádikus interakciók elemzése obezitás gondozáson

A PTE ÁOK Klinikai Központ Gyermekgyógyászati Klinikáján az elhízott gyermekek gondozása során rögzített triádikus interakciók elemzése 3 beszélgetés alapján

Az elhízás a gyermekek körében egy világszerte növekvő probléma. Magyarországon a gyermekek majdnem 25%-a túlsúlyos. Az elhízást és társbetegségeit orvos segítségével kell diagnosztizálni és kezelni. A kezelés alatt a gyermek és az orvos közötti kommunikáció kiemelkedő fontosságú.

A helyes kommunikáció nagyon fontos az orvos, a gyermek és a szülő közötti megfelelő együttműködés érdekében. A kutatásom célcsoportja a Pécsi Tudományegyetem Klinikai Központ Gyermekgyógyászati Klinikáján mintegy 500, túlsúly miatt gondozott gyermekből és gondviselőikből áll.

A rögzített orvos-gyermek-szülő párbeszéd elemzése a Folker 2.1 transzkripció programmal történik. Az előadásban 3 beszélgetés transzkripcióját kívánom elemezni. Az elemzés célja annak leírása, hogy a résztvevők mennyire járulnak hozzá a terápiás döntésekhez. A beszélgetés szereplői: orvos, gyermek, szülő, asszisztens. A gyerekek életkora 10-14 év között volt, 10, 13, 14. A szülők életkora és végzettsége vegyes volt: szociális munkás és bőrdíszműves. Mindhárom szülő nő volt. Az orvos beszél a legtöbbet, ő járul hozzá a párbeszédhez messze a legnagyobb mértékben, legalább 25%-al több megnyilatkozást tesz, mint a többi szereplő. Utána jön a szülő, aki a gyermek életkorának függvényében akár a páciens teljes egészében helyettesítheti. Életkoruk miatt azonban a gyerekek is sokszor beszéltek. A szülőt követte az asszisztensnő és végül a gyermek. Mivel a triádikus interakciók során az orvos teszi a legtöbb megnyilatkozást, a gyermek a megnyilatkozások maximum 10%-át adja. A beszéd mennyiségéből látszik, hogy ahol lehetséges, az orvos feladata a gyermeket párbeszédbe minél nagyobb mértékben bevonni.

Kulcsszavak: konverzációelemzés, kommunikáció, orvos-beteg kapcsolat, közös döntéshozatal, triádikus interakció

Mesterséges intelligencia és filmfordítás

Három különböző korpuszon, három film dialóglistája alapján vizsgáltam az MI fordítást, spanyol-magyar nyelvpárban. Az emberi beszédet csak kontextusba ágyazva lehet fordítani. A filmekben a kontextus a filmes eszközök által teremtett világ. A filmen elhangzó beszéd legfontosabb kontextusa maga a filmkép. A mesterséges intelligencia alapú fordítónak minden nyelv idegen nyelv, minden kontextus idegen kontextus, egyiket se érti, mégis fordít sok nyelvről sok nyelvre. Figyelembe vesz ugyan bizonyos összefüggéseket is, de ezek csak a nyelvi környezettel kapcsolatosak, a képekhez nincs köze. Az alkalmazhatóság szempontjából az alábbi eredményre jutottam: ha a követelmény ugyanaz, ami a humán fordítással szemben (ekvivalencia, adekvátság, hűség), akkor jelenleg a gépi fordítás nem alkalmazható filmfordításra. A gépi filmfelirat és filmfordítás esetében a géppel fordított filmszöveg értékeléséhez szemléletmódváltásra van szükség. A megszokott fordítói kategóriák ugyanis túlzott elvárásokat jelentenek, és az esetek többségében nincs is rájuk szükség, mivel a képi kontextus sokat segít a megértésben. Ha tehát pusztán alapvető információkat szeretnénk egy film cselekményéről kapni, és a cél az, hogy követni tudjunk egy filmet, akkor jól használható a gépi fordítás. Ahhoz azonban, hogy valódi fordítást tudjunk készíteni, olyan készségekre és tudásra van szükség, amivel egyelőre csak az ember rendelkezik. Ezeknek az elsajátítására és gyakorlására kell hangsúlyt fektetnünk az idegen nyelvek oktatásában és a fordítók képzésében.

Kulcsszavak: Mesterséges intelligencia, filmfordítás, gépi fordítás, ekvivalencia, fordítóképzés,

Mágocsi Nyina – Varga Éva Katalin

Az orosz pénznemek nominációja

A pénz kialakulásától kezdve mindennapi életünk része, értékmérőként, forgalmi és fizetőeszközként, kincsképzőként egyaránt. Szerepét az évszázadok folyamán különböző áruk, nemesfémek, bankjegyek töltötték be, amíg eljutottunk a bankszámlapénz bevezetéséig. A pénzegységek elnevezése hiteles képet mutat az egyes korok gazdasági folyamatairól és kapcsolatrendszeréről.

Bár a pénzegységek nevét általában nem sorolják a gazdasági szaknyelv terminusai közé (Карпухина 2007), mivel az adott közösség mindennapi nyelvhasználatának a részét képezik, az áru- és pénzforgalom szaknyelvének terminologizált szókincsének tekinthetjük.

Előadásunkban az orosz pénzegységnevek nominációjáról nyújtunk áttekintést az orosz történelem és gazdaság folyamatainak keretébe illesztve. Etimológiai, szótörténeti, gazdaság- és művelődéstörténeti elemzés alapján mutatjuk be a pénzegységek nevének eredet és a megnevezés motivációja szerinti csoportjait (pl. áru, anyag, előállítás módja, rész-egész viszonyok, szín, szám, ábrázolás, földrajzi név, vándorszók, stb.), és felvázoljuk az orosz pénztörténet korszakait a nemzeti valuta megjelenéséig.

Карпухина М.Н. (2007): Лексико-семантические процессы в русской терминологии денежно-товарного обращения. Автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук. Москва.

Mátyás Judit

Nyelvhasználat és kommunikáció a COVID-19 idején

A 2020. márciusban kirobbant koronavírus-járvány karanténba kényszerítette a világ lakosságát. A krízis-helyzet komoly változásokat okozott a társadalmi, gazdasági életben és az oktatásban is. Új, megoldandó problémákat generált mindannyiunk számára. Bezártak a magyar iskolák, a tanárok otthonról, digitális távoktatás formájában bonyolították le a tanórákat, a vállalatok alkalmazottai home office-ba kényszerültek. A járvány kirobbanása a társadalom és gazdaság minden színterét érintette, és érinti jelenleg is. A változások a kommunikációban, nyelvhasználatunkban is nyomon követhetők. A koronavírus-járvány hatására számos új kifejezés jelent meg nyelvünkben, vagy az is előfordult, hogy korábban ritkán használt szavak elevenedtek fel. A félelem, a bezártság és az új helyzethez való alkalmazkodásból adódó szorongás ellenére, vagy éppen ennek ellensúlyozására megjelent a humor, a nyelvi játékok, a vidám és ötletes kifejezések, melyek nyelvünket új szavakkal, szófordulatokkal színesítették. Rengeteg vers, dal, klip és szó született a koronavírus hatására. Az előadásban a COVID-19 hatását vizsgálom a kommunikáció és nyelvhasználat tükrében.

Kihívások a szimulációs orvosi kommunikáció oktatásában a koronavírus-járvány idején

Pécsi Tudományegyetem. Általános Orvostudományi Kar, Egészségügyi Nyelvi és Kommunikációs Intézet, Pécs

A hatékony gyógyító munka során alapvető az orvos nyelvi tevékenysége, amely a tájékoztatáson, felvilágosításon túl a beteghez való viszonyulás, az empátia, a bizalom nyelvi megformálásában mutatkozik meg. Értékelve a világban kialakult helyzetet, bizonyossá vált, hogy hosszútávon számolni kell azzal, hogy adott esetben az orvosi-egészségügyi kommunikáció jelentős része áthelyeződhet online és/ vagy telefonos platformra.

Az online gyakorlatok tapasztalatai alapján kívánjuk meghatározni az orvosi kommunikáció folyamatában azokat a szimuláció módszerével leginkább fejleszhető tényezőket, amelyek feltételezésünk szerint növelik az orvos-beteg együttműködés hatékonyságát ezen a platformon is. Célul tűztük ki a személyes jelenlétén alapuló és az online szimulációs gyakorlatok összehasonlítását, illetve annak bemutatását.

A PTE ÁOK-n a kari oktatás március 23-ától elektronikus távoktatás formájában folytatódott. Az Egészségügyi Nyelvi és Kommunikációs Intézet a Microsoft Teams platform használata mellett döntött. A hallgatók egyesével vehettek részt egy-egy szimulációs gyakorlatban az oktató, egy orvos és a színész páciens közreműködésével. A feladatok mindegyike aktuális, a koronavírus-járvány idején előforduló jellegzetes szituációk megoldása volt. A gyakorlatok rögzítésre kerültek, melyeket a hallgatók visszajelzéseivel együtt kiértékelünk és összehasonlítottunk a jelenléti katedrásban zajlott interakciók tapasztalataival.

A hallgatók az online gyakorlatokra kiváló minősítést adtak, főleg a szituációk kiválasztását, aktualitását értékelték magasra.

Orvosaink szakmai véleménye szerint a hallgatók kilencven százaléka megfelelően birkózott meg a járvány adta új helyzetek, esetek megoldásával. Nyelvi-kommunikációs szempontból a hallgatók hasonlóan teljesítettek a korábbi jelenléti oktatásban tapasztaltakhoz, csupán 1-2 hallgatónak okozott nehézséget az online formához való alkalmazkodás.

A hallgatók visszajelzései és a felvételek értékelése alapján elmondható, hogy a szimulációs gyakorlatok - előnyeit és hátrányait összegezve - online formában is sikeresek voltak és biztosítani tudták az orvostanhallgatók kommunikatív kompetenciáinak a fejlesztését - a telemedicina nyújtotta lehetőségekre is.

Kulcsszavak: orvos-beteg kommunikációs, szimulációs orvosi interakciók, koronavírus-járvány, távoktatás, online platform

Online Assessment of English for Specific Purposes – The First Steps

The presentation is about the online assessment of English for Specific Purposes. The focus is on online as a possible future form of language testing. The study is innovative and its main target is to uncover the intriguing questions of validity of online testing.

The aim of the presentation is to enlighten the candidates and professional assessors about the advantages and disadvantages of certain types of online test tasks after a thorough experimental process currently being implemented. The test tasks include online tests written in English and Hungarian by the students at the Medical School of the University of Pécs. The same students volunteered to participate in my online survey regarding tests and other possibilities that truly has a huge importance hence today's situation around the globe. It can unquestionably be used as a perspective in a vast array of contents.

Material and methods include surveys, needs analysis and trial versions of online tests. Surveys will not only question future candidates but also assessors in order to find both perspectives of needs and wants. These include the aspects of tasks, content, skills, technology and others.

Surveys are already being carried out focusing on the relevant questions of students using online platforms. The survey hypothesized that the future candidates of the 21st century expect everything available online and they not only have this expectation but also would like to be accustomed with online contents and opportunities not only in everyday life possibilities but with studying and testing their knowledge online as well.

In this context, the presentation focuses on the possible questions, techniques and approaches of the issue of online assessment which can be used in language lessons as a type of classroom technique, too.

Sándor Eszter

Kísérlet az üzleti angol újraértelmezésére: az angol lingua franca kommunikáció kutatási eredményeinek hatása a szaknyelvoktatás elméletére és gyakorlatára

Hallgatóinknak a munka világában legalább kétféle kiszámíthatatlansággal kell szembenézniük. Egyrészt, az angol vált az üzleti életben a közvetítő nyelvvé, ami azt jelenti, hogy nem lehet előre megjósolni, milyen anyanyelvű emberekkel kell majd együtt dolgozniuk, de az biztos, hogy döntő többségükben nem angol anyanyelvűekkel. Másrészt, olyan szakmákban fognak elhelyezkedni és olyan feladatokat fognak végezni, amelyekről jelenleg elképzelésünk sincs. Ennek a kétféle bizonytalanságnak azonban jelentős hatása van a szaknyelvi és ezen belül az üzleti angol kurzusok fókuszára és módszertanára. Az előadás összeveti a szaknyelv tanítás, illetve az üzleti angol tanításának hagyományos megközelítését az English as a Lingua Franca (angol mint közvetítőnyelv - ELF) és a Business English as a Lingua Franca (angol mint közvetítőnyelv az üzleti életben - BELF) kutatások eredményeivel. Célja, hogy közösen gondolkozzunk azon, milyen szemléletbeli és módszertani változtatásokat lenne szükséges bevezetni a felsőoktatásban annak érdekében, hogy a hallgatóinkat sikeresebben tudjuk felkészíteni nem angol anyanyelvű beszélőkkel történő angol nyelvű kommunikációra, illetve mindenféle kiszámíthatatlan helyzethez való alkalmazkodásra.

Kulcsszavak: BELF (angol, mint közvetítőnyelv az üzleti életben), módszertan, szaknyelvoktatás elméleti alapjai, újraértelmezés, felsőoktatás Magyarországon

Seidl-Pécs Olívia

Hogyan készíthet fel a szaknyelvoktatás a szakfordításhoz szükséges terminológiai kompetenciára?

A terminológia következetes használata alapvető fontosságú a tudományos és szakmai diskurzus esetében, legyen szó akár írott-, akár beszélt nyelvi kommunikációról. Ugyanakkor a konzisztencia mellett a megfelelő terminusok alkalmazása is elengedhetetlen az egy- és többnyelvű kommunikáció során a nevezett területeken, így többek között a műszaki szakszövegek létrehozása, fordítása és többnyelvű transzkreálása esetében. Oktatói tapasztalatom szerint a szaknyelvet tanuló/használó hallgatók sajnos nem mindig ismerik az egy-egy szakterületre jellemző terminuskészlet meghatározó szerepét az adott szakterületen keletkezett szaknyelvi szövegek szempontjából. Arra pedig már általában egyáltalán nincsenek felkészülve, hogy mit kezdjenek az adott szakszövegben megjelenő, ám az érintett szakterületre egyáltalán nem jellemző szakkifejezésekkel. Az egyre növekvő szakfordító hiány miatt talán érdemes elgondolkozni a szaknyelvoktatásban rejlő potenciál kiaknázásán. Mivel a szaknyelvi fejlesztésre már a szakmai ismeretek birtokában érkeznek a hallgatók, e kurzusok alkalmasak lehetnek a szakfordításhoz szükséges kompetenciák alapjainak bevezetésére is. A szaknyelvi kurzusok keretében például hangsúlyt lehet fektetni a szakszókincs elsajátítására, valamint a terminológiai munka módszertani alapelveinek és eszközeinek megismertetésére, a lehetséges erőforrások használatának bemutatására.

Sermann Eszter (SZTE) – Seidl-Pécs Olívia (BME) – Kóbor Márta (DGT, PTE)

Mivel foglalkozik a terminológus? Egy intézményközi terminuskivonatolási projekt tapasztalatairól

Az idei tanévben bevezetett hibrid oktatási forma az egyetemi kurzusok szervezése szempontjából az oktatókat rendkívül nehéz feladat elé állította. Az olyan együttműködési projektek, melyek a résztvevők közötti távolság miatt a koronavírus-válságot megelőző időszakban is részben vagy egészben online térben valósultak meg, módszertani ötletekkel szolgálhatnak az online, illetve a hibrid kurzusok tervezéséhez. A terminusok kezelésének, a terminológiai adatok megfelelő rögzítésének elsajátítása fontos szerepet játszik a nyelvi közvetítők képzésében; a terminológiai kompetencia fejlesztése egyebek mellett a célnyelvi megfelelők felkutatására vonatkozó elveknek és a terminológiakezelő fordítástámogató szoftverek használatának megismertetését foglalhatja magában.

Az előadás célja egy olyan intézményközi projekt lépéseinek bemutatása, melynek során a BME és az SZTE fordítóképzős hallgatóinak lehetősége nyílt betekinteni az Európai Bizottság Fordítási Főigazgatósága Magyar Nyelvi Osztályán zajló terminológiai munkába. A projekt egyik fontos tanulsága, hogy a valós, azaz nem az oktató által szimulált egyetemi projekteknek a tanmenetbe való beépítése közvetlen gyakorlati haszonnal jár és motiváló erejű a hallgatók számára. Az előadás során bemutatjuk a projekt előzményeit, lépéseit, a projekt eredményeképpen létrehozott terminológiai adatbázis adatkategóriáit, valamint az ön- és társas értékelés eredményeit. Az előadás végén kitérünk arra is, hogy a projekt hogyan helyezhető át teljes egészében az online térbe.

Kulcsszavak: terminológia-menedzsment, terminológiai adatbázis, terminuskivonatolás, projektmunka, ön- és társas értékelés

Sólyom Réka

Uniós piac, gazdasági szereplő, harmonizált szabvány: magyar nyelvű európai uniós irányelvek fogalmi metaforái

A szaknyelvi szemantikai kutatások tárgyköréhez kapcsolódó előadás prototipikusnak tekinthető fogalmi metaforák megjelenési formáit vizsgálja magyar nyelvű európai uniós irányelvek fogalommeghatározásaiban. Az elemzés korpuszául szolgáló szövegek olyan irányelvek, amelyeket az Európai Unió és a Tanács ad ki különféle termékekkel kapcsolatban. Ezek közül az előadás egymástól nagymértékben különböző termékekre (például felvonók és felvonókhoz készült biztonsági berendezések, egyszerű nyomástartó edények, meghatározott feszültséghatáron belüli használatra tervezett elektromos berendezések) vonatkozó szövegek fogalommeghatározásait elemzi (a szövegek forrása: https://ec.europa.eu/growth/single-market/ce-marking/manufacturers_en). A szerzőnek a témában, más termékekhez kapcsolódóan funkcionális kognitív keretben végzett szemantikai kutatásai (vö. pl. Sólyom 2019, 2020) kimutatták már a minőségügyhöz, illetve előállítási és értékesítési folyamatokhoz kapcsolódó szövegek esetében a fogalmi metaforák és metonímiák gyakori megjelenését és szerepének fontosságát. Ez a jelenség igazolja azt a megállapítást, amely szerint a szaknyelvi szövegek esetében sem mindig kívánatos egy metaforikus terminust helyettesíteni a szó szerinti ekvivalensével (Temmerman 2002: 211). A megelőző kutatások alapján a jelen előadás hipotézise, hogy az elemzendő szakszövegek fogalommeghatározásaiban, a kulcsfogalmakat jelölő terminusok szemantikai szerkezetében prototipikusan ismétlődve gyakran előfordulnak olyan, gyártási és értékesítési folyamatokhoz kapcsolódó fogalmi metaforák, mint A FORGALMAZÁS UTAZÁS, A FORGALMAZÁS SZERENCSEJÁTÉK, A TERMÉK ÉLETE EMBERI ÉLET és egyéb, változatos forrástartományokat (Lakoff–Johnson 1980: 52, Kövecses 2005: 31–36) felmutató metaforikus kifejezések. Az előadás elemzései ezeket tekintik át, illetve mutatják be részletesen, fogalmi tartományok szerinti csoportosításban.

Kulcsszavak: EU-irányelv, fogalommeghatározás, metafora, szakszöveg, szemantika.

Szabó Csilla

Milyen nyelven jegyzeteljen a tolmács? Empirikus kutatások, gyakorlati tapasztalatok

Sokat vitatott, ám annál kevésbé kutatott terület a konzekutív tolmácsolás során alkalmazott jegyzeteléstechnika nyelvi vetülete. A gyakorló tolmácsok megegyeznek abban, hogy a jegyzeteléstechnika többnyire egyéni: függhet a nyelvpártól, az adott nyelvi iránytól, a tolmács általános és aktuális memóriakapacitásától, a téma háttérismereteinek ismeretétől, valamint más egyéb nyelvi és nem nyelvi tényezőtől. A tolmácsolást oktatók ugyanakkor szeretnének valami támpontot, ami alapján eldönthető, mit javasoljanak a tolmácshallgatóknak: 1) forrásnyelven vagy célnyelven, 2) anyanyelvükön (A) vagy legjobb idegen nyelvükön (B), esetleg valami gazdaságos, harmadik nyelven (pl. angol) jegyzeteljenek? Az előadás felvázolja a kérdéskörben leggyakrabban felmerülő dilemmákat, bemutatja az elmúlt évtizedek kutatásainak eredményeit, illetve összefoglalja az előadó oktatói tevékenysége során szerzett tapasztalatait.

Székrenyesné dr. Rádi Éva

Az interkulturális gazdasági kommunikáció kihívásai a 21. század elején

A felismerés, mely szerint a külgazdasági kapcsolatok eredményes működését a gazdasági szaktudás, a gazdasági szaknyelvi ismeretek mellett a kultúraspecifikus ismeretek is jelentősen befolyásolják, már az 1920-as évek Németországában is megfogalmazódott. Mégis hosszú időszak telt el a gazdasági szaknyelv kizárólag nyelvészeti-nyelvimmanens vizsgálatával, míg 1989/90-ben az interkulturális gazdasági kommunikáció fogalma is megjelent és meghonosodott a tudományban. Az interkulturális gazdasági kommunikáció kérdésfelvetéseivel multi- és interdiszciplináris kapcsolódásokat is életre keltett: a kommunikációtudomány, a pszichológia, az etnográfia, a médiatudomány mellett értelemszerűen a gazdaságtudomány is felfedezte maga számára. A globalizált gazdaság szereplőinek olyan területeken van lehetőségük hasznosítani az interkulturális gazdasági kommunikáció vívmányait, mint a marketing, a vezetés és szervezés, az emberi erőforrás fejlesztése és további vállalati területek. A multikulturalitás kérdésköre mellett a gazdasági globalizáció másik szembetűnő jellegzetessége az információs és kommunikációs technológiák fejlődése. A 21. századi digitális kommunikációs eszközök használata tovább árnyalja a kultúrák közötti kommunikációról alkotott képet. Az előadás rövid történeti áttekintés után a téma időszerű kérdéseit vizsgálja.

Kulcsszavak: interkulturális gazdasági kommunikáció, globalizáció, marketing, vezetésmódszertan, digitális kommunikáció

Tartsayné Németh Nóra

A média nyelvének oktatása angolul online környezetben

Az ELTE Angol-Amerikai Intézetében működő Angol a médiában specializáció lehetőséget ad a BA hallgatóknak arra, hogy megismerjék a média szaknyelvét és alapvető működését. A 2020 őszi szemeszterben a specializáció minden órája online környezetben zajlik, az MS Teams videokonferencia platform és a Moodle tanulás menedzsment rendszer kombinációjával. A workshop során olyan jó gyakorlatokat és módszertani tanulságokat osztok meg a résztvevőkkel, amelyeket más online környezetekre és szaknyelvre is adaptálni lehet. Kitérek az online tananyag készítésére, a Teams és Zoom adta lehetőségekre, az egyéni és csoportos feladatok előkészítésére és lebonyolítására, valamint a visszajelzés és értékelés módszereire.

INNOVATÍV KUTATÁSI MÓDSZEREK ÉS MÓDSZERTAN A RENDÉSZETI SZAKNYELVI KÉPZÉS VIZSGÁLATÁBAN

A globalizáció, digitalizáció és az élethosszig tartó tanulás eszméi a felsőoktatásban is évek óta jelen vannak. A felsőoktatási intézmények egyik legfontosabb feladata, hogy a munkaerőpiac által megkövetelt kompetenciákra felkészítse a hallgatókat. Ennek egyik jelentős szegmense az aktív és élő nyelvtudás, melynek fejlesztése elengedhetetlen, legyen szó bármely hazai vagy külföldi felsőoktatási intézményről. Az általunk vizsgálni kívánt nyelvtanulási módszerek (kiterjesztett valóság és a közösségi rendészeti oldalak alkalmazása) újszerűsége abban áll, hogy a digitalizáció által támasztott követelményeknek megfelelően multimediális környezetben alkalmazhatók, hiszen mobil eszközök (pl. tablet, okostelefon) is hatékonyak lehetnek a nyelvtanulási módszerek kivitelezésében. A kutatás résztvevői a Nemzeti Közszolgálati Egyetem Rendészettudományi Karán angol rendészeti szaknyelvet tanuló hallgatók, a kutatás célja pedig a hallgatók aktuális digitális és verbális kommunikációs szintjének felmérése és annak fejlesztése a szaknyelvi órák keretében. A különböző nyelvtanítási módszerek hatékonyságát a HY-DE modell alkalmazásával vizsgáljuk, melynek köszönhetően a hallgatók monitorozzák az elkészült feladataikat és próbálják beazonosítani a nehézségeiket, így az oktató a problémamegoldó stratégiát és a kritikus gondolkodást is fejlesztheti.

Ürmösné Dr. Simon Gabriella – Barnucz Nóra

A rendészeti szaknyelv szerepe a felsőoktatásban, avagy a (szak)nyelvtanulást támogató eszközök és módszerek összessége

Az NKE Idegennyelvi és Szaknyelvi Lektorátus szemléletmódjának alakulását igazolja az is, hogy a szaknyelvet oktató kollégák megkezdték a különböző szolgálati ágak és leágazások idegen nyelvű szakmai kommunikációjának kutatását is. A „minimax” generáció avagy a „digitális bennszülöttek” körében, olyan innovatív oktatási módszerekkel szükséges előrukkolni, mely segítségével a hallgatók figyelmét nagyobb hatékonysággal lehet lekötöni. Az egyetem oktatói nyitottak az innovatív megoldások felé, és a klasszikus megoldások mellett különböző számítógépes és mobil applikációkat/platformokat is használnak. Készségtárgy oktatóiként fő célunk, a kompetenciák kialakítása, ami leginkább egy vagy több hallgató által előállított kommunikációs produktum létrehozása során valósul meg. A tanulásszervezés az egyéni, páros és csoportos tevékenységet állítja előtérbe, ahol a tekintélyelvűség helyett a feladatorientáltságra, és az élményalapúságra helyeződik a hangsúly. Ez a szemlélet a tanulók teljesítményének értékelésében is megnyilvánul, melynek célja nem a hibák büntetése, hanem a tanulót motiváló, gamifikációt is magában foglaló visszajelzés a tanuló haladásáról. Tény, hogy a felsőoktatásban is megjelenő „Z” generáció tanulási szokásai megváltoztak. Az oktató feladata a szaknyelvi tudás mellett naprakész tudás birtokában lenni a digitális műveltség területén is. Az információs technológiai eszközök gyors ütemben való fejlődése mellett, a hallgatók célnyelven történő kommunikációjának fejlesztése a cél, melyhez egy kutatási tervet is kidolgoztunk és a Kreatív Tanulás Programbizottsága elé terjesztettünk. Kulcsszavak: rendészeti szaknyelv, információs társadalom, élményalapú tanulás, mobil eszközök, kompetenciák

A görög–latin klinikai terminológia oktatásának fejlesztési lehetőségei

Míg egy átlagember passzív szókincse alig éri el a 10 ezer szót, az orvosi szaknyelv terminusainak számát mintegy 170 ezerre becsülik (Kuna – Ludányi 2019). Legjelentősebb hányadukat mindmáig a görög–latin terminusok adják. Mivel a terminusalkotás napjainkban is zajló folyamat, különösen a klinikai orvosi ágak esetében az új eljárások, kórképek megnevezésére, az orvosi terminológiát nem tekinthetjük zárt rendszernek.

Egyetemünkön a szakorvosi terminológia kurzus keretében véges számú terminus megtanítása helyett arra kell felkészítenünk a hallgatóinkat, hogy a terminusokat alkotó, többségükben görög terminuselemek jelentését ne csak elsajátítsák, hanem tapasztalatot nyerjenek az önálló terminusalkotás, szóképzés területén is, ami nagy kihívást jelent a szaknyelvtanító számára is. Az orvosi terminológia modern tankönyvei szervrendszerenként haladva az egyes szerveket jelentő tőterminusokat helyezik a középpontba, a leckében előforduló szóvégi és szóeleji terminuselemet rendszerezetlenül gyakoroltatják.

Előadásunkban a terminuselemek tanításának a hagyományos gyakorlattól eltérő módszerét mutatjuk be. A szervrendszerenkénti haladást a szóeleji és szóvégi terminuselemek szemantikai csoportokba rendezésével kombináljuk (pl. panaszok: -pathia, -algia; vizsgálati eljárások: -scopia; sebészeti beavatkozások: -tomia, -ectomia, -stomia; elváltozások: -ptosis, -kele). Ezzel a módszerrel hatékonyabban érhetjük el, hogy a hallgatók ne csak könnyebben ismerjék fel és értsék a számukra még ismeretlen terminusok jelentését is, hanem elindíthatjuk őket a tudatos terminusalkotás útján az akadálymentesebb orvosi kommunikáció felé.

Válóczi Marianna

Kudarcok észlelése a nyelvtanulásban- Üzleti nyelvet tanuló egyetemi hallgatók nyelvtanulási nehézségei és kudarcattribúciói

A nyelvtanulás eredményességét befolyásoló pszichológiai tényezőknek fontos részét képezik a nyelvtanulással kapcsolatos meggyőződések és a meggyőződések motivációs dimenziójához tartozó siker- kudarc attribúciók. A sikerek és kudarcok tulajdonításának módja jelentős hatással bír a nyelvtanuló önértékelésére, motivációjára és determinálhatja a további nyelvtanulási élményeit és eredményeit. A tanulmány egy egyetemisták körében végzett empirikus vizsgálat eredményeiről számol be, amely a nyelvtanulók nyelvtanulási nehézségeinek, kudarcainak percepcióját és attribúcióját igyekszik feltérképezni. A kutatásban 141 egyetemista vett részt és számolt be személyes nyelvtanulási nehézségeiről, kudarcélményeiről, illetve arról, hogy ezeket a nehézségeket milyen okoknak tulajdonítja. Az eredmények alapján elmondható, hogy a legnagyobb számú kudarcélmény az idegen nyelven történő szóbeli kommunikációhoz, én-kifejezéshez, szakmai témában kialakított saját vélemény kifejtéséhez kapcsolódik, illetve nyelvi önbizalom hiányából, hibázástól való szorongásból ered. A kudarc attribúciókat megvizsgálva elmondható, hogy a nyelvtanulók a nehézségeik és kudarcuk oki hátterében nagy szerepet tulajdonítanak az affektív tényezőknek, másrészt hajlamosak kevésbé kontrollálható tényezőket keresni, amelyek alakulására kevésbé vannak ráhatással. Kulcsszavak: nyelvtanulás eredményessége, nyelvtanulási motiváció, nyelvtanulási nehézségek, kauzális attribúció, nyelvtanulási siker-kudarc attribúciók.

Veresné Valentinyi Klára

A gépi fordítás kihívásai a szakfordítóképzésben

A gépi fordítás (Machine Translation, MT) nagy kihívások elé állítja nem csak a szakfordítói iparágat, de a szakfordítóképzést is. Számolnunk kell azzal, hogy a szakfordító hallgató fordítási házi feladatát online fordítómotorok segítségével végzi el, vagy bevallja vagy sem. Ha azonban a gépi fordításra lehetőségként és nem fenyegetésként tekintünk, segítségünkre lehet a képzésben. Előadásomban azt járom körül, milyen kompetenciákra kell nagyobb hangsúlyt fektetnünk a képzés során, és hogyan tekinthetünk a gépi fordításra mint nyelvi fejlesztő eszközre. Bemutatom, hogy iktattuk be a gépi fordítást a képesítőfordítások esetében.

Key words: machine translation, technical translator training, qualifying translation, language improvement

Zsubrinszky Zsuzsanna

A nyelv, ami öltöztet- a divatiparág nyelvi kifejezőeszközei

A tanulmány célja egy, a divatiparágra fókuszáló üzleti nyelvi kommunikációs kurzus bemutatása alapképzéses hallgatók számára. A divat és a hozzá kapcsolódó márkák rendkívül fontos szerepet játszanak az egyetemisták életében, mégis az üzleti nyelvi kurzuskönyvek nem, vagy csak érintőlegesen említik a divatot és a hozzá kapcsolódó innovatív megoldásokat. Mivel az innováció szerepe a ruhák előállításában, a termékek, az üzleti modellek és a vállalatszervezés szempontjából igen jelentős, ezért a kurzus tematikáját e témakörök, valamint a hallgatók érdeklődési irányultsága, tantermi gyakorlatok, személyes tapasztalatok adják. A kurzus felépítését a következő kutatási kérdések határozták meg: Az elmúlt évtizedek során milyen innovatív megoldások befolyásolták a divatiparágat? Mely innovációt tartja a legjelentősebbnek és miért? Hogyan képesek a divatiparág résztvevői megőrizni szerepüket a versenytársakkal szemben? A technikai újítások (internet, okos telefonok, közösségi média) miként befolyásolják az innovációt a divatiparágban? Fontosnak tartja-e a fenntarthatóságot a divat területén? A kutatás ismerteti az eredményeket, melyek internetes divat portálokról, blogokból, videókból, csoportos megbeszélésekből, egyéni kutatások rövid prezentációjából származnak. Ezek a sokféle forrásból származó szaknyelvi kifejezések jól használhatóak más hasonló témájú kurzusok fejlesztése során.

Kulcsszavak: divatipar, fenntarthatóság, innováció, márka, szaknyelv

A SZOKOE 2020 konferencián előadók névsora

Sorszám	Név	E-mail cím
1	Adorján Mária	adorjan.maria@kre.hu
2	Aleksandra Sudhershnan	aleksandra.sudhershnan@beuth-hochschule.de
3	Asztalos Réka	Asztalos.Reka@uni-bge.hu
4	Bakti Mária	bakti@jgypk.szte.hu
5	Bánhegyi Mátyás	banhegyi.matyas@uni-bge.hu
6	Barnucz Nóra	Barnucz.Nora@gmail.com
7	Bereczky Klára	bereczky.klara@uni-bge.hu
8	Besznyák Rita	besznyak.rita@inyk.bme.hu
9	Beták Patrícia	betak.patricia@inyk.bme.hu
10	Cseppentő Krisztina	cseppentokrisztina@gmail.com
11	Dávidovics Anna	anna.davidovics@aok.pte.hu
12	Deli Zsolt Pál	wildrover67@gmail.com
13	Einhorn Ágnes	einhorn.agnes@inyk.bme.hu
14	Élthes Ágnes	elthesa@gmail.com
15	Erdei Tamás	erdeit@jgypk.szte.hu
16	Fajt Balázs	fajt.balazs@uni-bge.hu
17	Farkas János	farkas.janos@econ.unideb.hu
18	Fodorné Balthazár Enikő	drfodorsandorne.eniko@gmail.com
19	Fogarasi-Nuber Katalin	fogarkat@gmail.com
20	Furka Ildikó	furka@inyk.bme.hu
21	Halász Renáta	rhpostalada@gmail.com
22	Hambuchné Kóhalmi Anikó	hambucha@gmail.com
23	Jámbor Emőke	jambore@inyk.bme.hu
24	Juhász Valéria	juhaszvaleria@jgypk.szte.hu
25	Kóbor Márta	kobor.marta@externet.hu
26	Koppán Ágnes	akoppan@gmail.com
27	Kóris Rita	koris.rita@btk.ppke.hu
28	Kovács Tímea	kovacs.timea.phd@gmail.com
29	Kránicz Rita	rita.kranicz@aok.pte.hu
30	Kurdiné Molnár Eszter	eszter.molnar@aok.pte.hu
31	Lakatos-Báldy Zsuzsanna	zszsnlakatos@gmail.com
32	Mágocsi Nyina	magocsi.nyina@gmail.com
33	María del Carmen Arau-Ribeiro	maricarmen@ipg.pt
34	Martin Stefl	Martin.Stefl@vscht.cz
35	Mátyás Judit	matyas@ktk.pte.hu
36	Meiszter Erika	erika.meiszter@aok.pte.hu
37	Nagy Renáta	renata.nagy@aok.pte.hu
38	Ildikó Némethová	ildiko.nemethova@euba.sk
39	Pál Ágnes Ibolya	pal.agnes@uni-bge.hu
40	Sándor Eszter	eszter.sandor11@gmail.com
41	Seidl-Péché Olívia	olipech@gmail.com

Sorszám	Név	E-mail cím
42	Sélleyné Gyuró Mónika	gyuro@etk.pte.hu
43	Sermann Eszter	eszter.sermann.lingo@gmail.com
44	Sólyom Réka	solyomreka@hotmail.com
45	Szabó Csilla	szcsilla@inyk.bme.hu
46	Szabó Katalin	Szabo.Katalin@szie.hu
47	Szénich Alexandra	szenich.alexandra@uni-bge.hu
48	Szerkényesné Rádi Éva	radieva529@freemail.hu
49	Tanja Vesala-Varttala	tanja.vesala-varrtala@haaga-helia.fi
50	Tartsay Németh Nóra	nemeth.nora@btk.elte.hu
51	Tiboldi Tímea	drtiboldi@gmail.com
52	Uricska Erna	uricska.erna@uni-nke.hu
53	Ürmösné Simon Gabriella	simon.gabriella@uni-nke.hu
54	Válóczi Marianna	valoczi.marianna@uni-bge.hu
55	Varga Éva Katalin	vekati@gmail.com
56	Vékási Adél	adel.vekasi@gmail.com
57	Veresné Valentinyi Klára	veresne.valentinyi.klara@gtk.szie.hu
58	Zimonyi Ákos	zimonyi.akos@semmelweis-univ.hu
59	Zsubrinszky Zsuzsanna	zsubrinszky@gmail.com